

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura.

Redaccion: Kōhōkōchoka.

〒205-8601 Tōkyō To, Hamura Shi, Midorigaoka 5-2-1.

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921.

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Mayo de 2013

Traducido por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

¿TE GUSTARIA PARTICIPAR EN EL EVENTO DEPORTIVO DE DEMOSTRACION JALANDO LA SOGA?

(Demonstration sport gyōji (Tsunahiki) ni sankā shimasenka?)

Evento deportivo de demostración se llevará a cabo como parte de la política nacional de Tama Tōkyō, es un evento deportivo que cualquier ciudadano puede participar. En la ciudad de Hamura “Jalando la sogā”.

Fecha: El día domingo 8 de setiembre a partir de las 10:00 a.m.

Participación: sin costo alguno.

Las inscripciones desde el 1 hasta el 30 de junio.

Más detalles en Dai 68°Kokumin Taiiku Taikai (Sportsai Tōkyō 2013) Hamura shi Jikkōinkai(en el Centro Deportivo).

〒 205-0016 Hamura shi Hanekami 1-29-5;

☎578-8788; fax578-8789; ✉s705010@city.hamura-tokyo.jp

EVENTO DE LA TEA

(Kyōka event wo okonaimasu)

El 68° Campeonato Nacional de Educación Física de los ciudadanos (Festival del deporte de Tōkyō 2013).

El fuego que se producirá en este evento se almacenará y luego se combinará con el fuego que se tendrá de otros municipios en la ceremonia de apertura (en el estado Ajinomoto) del sábado 28 de setiembre.

La antorcha se encenderá el 16 de junio a las 11:30 a.m. en el Centro Deportivo.

※Las personas que deseen presenciar el evento podrán ir directamente al lugar del evento.

ACTIVIDADES PARA EMBELLEZER LA CIUDAD EN PRIMAVERA EL 26 DE MAYO

(Gogatsu nijūrokunichiwa Haru no shinai issei bikaundō-hana ippaiundō)

La celebración del 68°Campeonato Nacional de Educación Física, muchas personas visitarán la ciudad de Hamura este año. Hagamos uso de las relaciones públicas para mostrar nuestra hospitalidad como ciudadanos y dejemos ver bella la ciudad llena de flores.

Fecha: domingo 26 de mayo.

Lugar: Todas las zonas de la ciudad.

ACTIVIDAD PARA EMBELLEZER LA CIUDAD (Shinai issei bikaundō).

Esta actividad se realizará en todas las zonas de la ciudad, el día domingo 26 de mayo. Limpiemos nuestras calles, parques y sembremos muchas flores. El día indicado los vecinos desde temprana horas de la mañana hasta las 9:00 a.m. estarán recolectando la basura incinerable y no incinerable para dejar limpia las calles.

※Las bolsas para la basura que se usarán en esta actividad de distribuirán en las asociaciones, agrupaciones de los barrios, etc.

La basura de los hogares no se recogerán ese día.

Más detalles en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

ACTIVIDAD DE LAS FLORES (Hana ippai undō)

Se utilizarán salvia, caléndula, bekonía aproximadamente 106,000 en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se coloquen en la primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en el verano en el mes de julio.

Informes en Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663. Hamura shi Kankōkyōkai ☎555-9667.

FIESTA DE LA GASTRONOMIA N°2

(Dai nikai Tamageta Shokunosaiten. Ōtama Bikyū Gourmet)

PARTICIPACION DE GASTRONOMOS CLASE "B" ŌTAMA

La comida y Turismo. Consumo de productos nativos. La zona de Ōtama participarán diez ciudades entre ellas Hamura, Ōme, Fussa y otras.

El sábado 25 de mayo y el domingo 26 desde las 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m.

La ciudad de Hamura presentó el año pasado hamburguesas de jamón y arroz que nuevamente podrán saborear. Habrá otros platos como, American dog preparados con mezcla de harina de arroz, broquetas de papas fritas con sabor a curry.

Las personas que probaran las comidas, tendrán oportunidad de dar sus votos que determinará al ganador del torneo.

Horario de la votación: El día sábado 25 de mayo de 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. y el domingo 26 de mayo desde las 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: Tōkyō Summerland Family Park (Akirunoshi). Ir directamente al lugar del evento.

Informes con el encargado en Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

Venta anticipada de tickets La venta de cada plato será con tickets que podrán adquirirse en el recinto el mismo día o con anticipación en la Cámara de Comercio de Hamura.

PRIMER CURSO DEL CONSUMIDOR, VAYAMOS EN OMNIBUS ¡RECORRAMOS LAS INSTALACIONES HIDROELECTRICAS!

(Suiryoku hatsuden shisetsu wo kengaku shiyō!

Dai ikkai shohiseikatsu kōza bus kengakukai)

Se recorrerá la pequeña planta de energía hidroeléctrica en la ciudad de Tsuru en la prefectura de Yamanashi. Además verán molinos que se activan aprovechando el río Kachū.

Fecha y hora: El día viernes 24 de mayo a las 8:30 a.m.

Lugar: Pequeña Central Hidroeléctrica ubicada en la ciudad de Tsuru, prefectura de Yamanashi.

Hora del encuentro: 8:20 a.m.

Lugar del encuentro: Delante de la entrada principal de la municipalidad de Hamura.

Capacidad: 25 personas (por orden de llegada, hasta completar la cantidad).

Costo: ¥700 (incluye el recorrido por las instalaciones y la cuota de seguro).

Pertenencias que traer: almuerzo, botella de agua.

※ Por favor, llevar ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: Las inscripciones anticipadas en el Centro de Consumidores ☎555-1111, anexo 640.

INSTALADAS CAMARAS DE SEGURIDAD
(Heisei 24 nendo bōhan camara no secchi unyo jōkyō)

En la ciudad de Hamura se han instalado cámaras de seguridad con la finalidad de prevenir los delitos, crímenes.

Las cámaras están instaladas en las instituciones públicas: municipalidad, biblioteca, Centro Deportivo, Centro de Natación, Yutorogi, Museo Kyōdo, Centro recreativo Higashi, Centro recreativo Nishi, Hamura Suijōkōen, parque zoológico, Hamura nishiguchi renrakujo y las escuelas primarias y secundarias de la ciudad, Centro Comunitario, Centro de Bienestar, Ikoinosato.

Informe en Sōmuka Hōsē kakari, anexo 327.

LE GUSTARIA TOMARSE LA MEDICION DE LA DENSIDAD DEL HUESO
(Kotsumitsudo sokutei shitemimasenka?)

Se pueden someter a este chequeo las personas mayores de 20 hasta los 64 años que deseen hacerlo. Aproveche la oportunidad de conocer en que condiciones se encuentran los huesos de su cuerpo.

Cursos	Horas
A	7 de julio de 9:00 a.m. hasta el mediodía.
B	7 de julio de 1:15 p.m. hasta las 4:15 p.m.
C	8 de julio de 9:00 a.m. hasta el mediodía.
D	8 de julio de 1:15 p.m. hasta las 4:15 p.m.

※ El curso tardará aproximadamente 1 hora 30 minutos.

※ No podrán someterse a este examen las personas gestantes o con posibilidades de estar embarazadas.

Número limitado: 47 personas por curso.

Inscripciones: Desde el 20 de mayo hasta el 7 de junio por teléfono o personalmente en el Centro de Salud, anexo 627.

※ En el momento de la inscripción anotará la segunda fecha que desearía tomar el curso, favor de verificar la fecha cuando reciba el aviso.

※ Si desea llevar a su niño podrá hacerlo, comunicándolo anticipadamente.

SEMANA DE INSPECCION NACIONAL SOBRE LA BASURA QUE SE BOTA ILEGALMENTE
(Gomi fuhōtōki kanshi week)

Desde el 30 de mayo "Día que no se bota basura"(Gomi zero no hi) hasta el 5 de junio "Día del medio ambiente" (Kankyō no hi), se celebrará la semana de inspeccion nacional sobre la basura que se bota ilegalmente en todo el país. Debemos colaborar y participar.

En la ciudad está procurando proteger el medio ambiente evitando que se arroje la basura en forma ilegal. El día 26 de mayo se celebrará el día para embellecer la ciudad. Desde el 26 de mayo hasta el 1 de junio será la semana de la inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente.

Actividad 1: En la semana para embellecer la ciudad saldrán patrullajes para evitar que se bote la basura en forma ilegal.

Actividad 2: a partir del 26 de mayo que se iniciará la semana para embellecer la ciudad, colocarán flores, etc. Las asociaciones de los barrios y grupos trabajarán conjuntamente para inspeccionar la basura que se bota.

Informes Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

AVISO SOBRE EL PAGO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hokenzei nado no oshirase).

Las personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud se benefician con los servicios en cuanto a tratamientos, atenciones médicas; éstos son posibles con los fondos obtenidos por los pagos de impuestos y seguros de los ciudadanos.

REDUCCION Y EXENCION DE UNA PARTE DEL SEGURO (Ichibu futankin no genmen)

- ① Si se reconoce que su patrimonio ha sido afectado gravemente y sus condiciones económicas está pasando momentos difíciles.
 - ② El negocio, empresa, o asuntos de oficina queda derogado, pérdida del empleo; el ingreso ha disminuído y se reconoce que las condiciones económicas está en momentos difíciles.
 - ③ En caso especial, si las condiciones económicas está en momentos difíciles.
- ※ Si se presentara en el caso ② si tuviera necesidad de internamiento en un hospital, recibirá el tratamiento. Si el ingreso es por debajo de la cantidad standar estipulada recibir la ayuda económica para subsistencia.

Informes con el encargado en seguros de la seccion del ciudadano (Shiminka Hoken kakari), anexo 128.

¿NO ESTARA OLVIDANDO EL PAGO DE IMPUESTOS MUNICIPALES?

(Shizei nado no osamewasureha arimasenka?)

¿No habrá olvidado efectuar el pago de los impuestos municipales correspondiente al año fiscal 2012? Cerciorarse con los comprobantes de pago, etc. Si hubiera olvidado efectuar los pagos, realizar el pago a la brevedad. El pago de los impuestos pasa a ser fondos de patrimonio.

Si por motivo de enfermedad, pérdida de su puesto de trabajo, etc. o en caso inevitable y se encuentre en apuros económicos, hacer la consulta.

Informes en Nōzeika Nōzei tantō, anexo 168.

CURSO EXPERIMENTAL DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA

(Chūgakusei no Shokuba taiken gakushū)

Alumnos de la escuela secundaria N^o2 de Hamura estarán recibiendo el curso experimental de trabajo durante cinco días. En el tiempo que dure este curso experimental los alumnos no asistirán a la escuela, se dirigirán a los centros de trabajo directamente. Pedimos su comprensión y colaboración.

Período del curso: Desde el día lunes 20 al viernes 24 de mayo.

Informes: Con el encargado Orientación educativa de las escuelas (Gakkō Kyōikuka Shidōkakari, anexo 377).

CRIANZA (Kosodate)

TRAMITE PARA RECIBIR AYUDA ECONOMICA ESPECIAL PARA LA CRIANZA Y EDUCACION (Jidō ikusē teate no tetsuduki).

Para poder recibir esta asignación desde el mes de junio, deberá realizar el trámite durante el mes de mayo. A las personas que estuvieron recibiendo la ayuda anteriormente se les enviará los documentos para la actualización de sus datos por correo. Favor de presentarlo para efectuar el trámite correspondiente.

La asignación por educación (Jidō ikusē teate) es aplicable hasta los 18 años de edad.

Si se considera dentro de las siguientes situaciones:

- Padre o madre del menor ha fallecido.
- Los padres se encuentren divorciados.
- Padre o madre incapacitado grave del 1er. al 3er. grado. (Ai no techō).
- Los padres no hayan contraído matrimonio.

La asignación es de ¥13,500 por persona.

Será necesario presentar:

- ① El registro familiar del menor y del solicitante.
- ② El nombre del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante, la libreta bancaria.
- ③ Libreta de incapacitado. ④ Sello personal.

La asignación por educación (para personas con desventajas físicas o psicosomáticas) (Jidō ikusē teate - shōgai teate).

Menores hasta los 20 años de edad con dependiendo del grado de incapacidad (del 1 al 4).

► El importe a recibir podría ser de ¥15,500; ¥13,500 ó ¥12,500.

Será necesario presentar:

- ① El nombre del banco en donde tiene la cuenta bancaria el solicitante, la libreta bancaria.
- ② Libreta de incapacitado.
- ③ Sello personal.

Las personas que no estaban registrados el 1 de enero del 2013 deberán solicitar el certificado de pago de impuestos o exoneración de pago de impuestos en la entidad pública correspondiente a su antiguo domicilio.

Para una información más detallada puede comunicarse con el encargado de la sección de Ayuda para la crianza del menor (Kosodate shienka shien kakari), anexo 237.

SALUD (Kenkō)

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS N°1 (Nyūgan kenshin, dai ikki).

Mujeres a partir de los 40 años que residan en Hamura.

Fecha: desde el 3 de junio hasta el 30 de setiembre (excepto sábados, domingos y feriados).

Lugar: En el Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Nishimura Iin (ciudad de Fussa).

Inscripciones: Se realizarán en el Centro de Salud (Hoken Center) para 370 personas (por orden de inscripción), desde el día 22 de mayo por teléfono 555-1111 anexo 627 o personalmente.

Costo: ¥ 1,600.

※ Las personas que escogieran el Hospital Público de Fussa deberán fijar el día del examen al momento de inscribirse.

EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL CUELLO UTERINO N°1 (Shikyūkeigan kenshin, dai ikki).

Para mujeres a partir de los 20 años, que residan en Hamura.

Fecha: Desde el 1 de Junio hasta el 30 de setiembre.

Sin costo alguno.

Inscripciones: Desde el día 22 de mayo por teléfono al 555-1111, anexo 627 o personalmente.

Los Centros Médicos autorizados en esta oportunidad: Clínica de Ginecología y Obstetricia Ogata (Ogata Sanfujinka Clinic), Clínica para damas Yorimitsu (Yorimitsu Ladys Clinic), Taisei Byōin (ciudad de Fussa).

Las personas que se sometieran a los exámenes para descarte de cáncer de mamas y para descarte de cáncer al útero.

■ Los resultados de los exámenes tardarán aproximadamente un mes.

■ A las personas que se inscribieran en el Centro de Salud se les entregará la hoja en donde deberá llenar los datos y contestar algunas preguntas.

■ Los exámenes para descarte de cáncer de mamas y para descarte de cáncer al útero N°2 será entre los meses de octubre a diciembre, está programado que las inscripciones sean en el mes de setiembre. En el mes de noviembre podría haber congestión para las inscripciones, por lo que se recomienda hacerlo anticipadamente.

EXAMEN MEDICO ESPECIFICO PARA DETENCION DEL CANCER FEMENINO (Josei tokuyū no gan kenshin).

Medida especial del país sobre el examen médico específico del cáncer femenino. Exámenes para detectar el cáncer al útero cervical y el cáncer a las mamas. A fines del mes de mayo se enviará los cupones a las personas que les correspondiera, podrá tomar el examen a partir del mes de junio en forma gratuita.

Exámen para detectar el cáncer al útero cervical para las mujeres de 20, 25, 30, 35 y 40 años y el exámen para detectar el cáncer a las mamas para las mujeres de 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad. Informes en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 627.

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER AL INTESTINO GRUESO (Daichōgan kenshin).

Fecha: Desde el 1 de junio hasta el 31 de octubre.

Para los residentes mayores de 40 años.

Sin costo alguno.

Forma del examen: Muestras de las heces de dos días.

Llevar la tarjeta del seguro de salud al centro médico que elija.

※ A las personas que en el año 2012 cumplieron 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad se les enviarán el cupón para atención gratis.

Informes en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 627.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
SEGUNDA MITAD DEL MES DE MAYO**

(Gogatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITALES / TELEFONOS				DENTISTAS/TELEFONOS	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
19	Do	Izumi Clinic	555-8018	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Okikura shika	555-4331
26	Do	Nishitama Byōin	554-0838	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Katō shika clinic	554-8887

※ **LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA BRINDA SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m. SI LO SOLICITA.**

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

※ Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō To Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día)

Mayores informes en el Centro de Salud